

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1]	[Σιληνός]:	ὦ	Βρόμειε,	διὰ	σὲ	μυρίους	ἔχω	πόνους	
		o	#Bromios,durch dich	+unzählige	habe	#Mühen			
[2]		νῦν	χῶτ'	ἐν	ἡβῇ	τούμῶν	εὐσθένοι	δέμας·	
		nun		in	#Jugend	+mein	#Stärke	#Körper·	
[3]		πρῶτον	AdvSup	μὲν,	ἤνικ'	ἐμμανῆς	AdjN	Ἥρας	G
								ὑπο	Prp
[4]		Νύμφας	A	ὀρέας	AdjA	ἐκλιπών	N	ῥχου	ImpM/P
								τροφούς	A
[5]		ἔπειτά	γ'	ἄμφι	γῆγενῃ	μάχην	δορὸς		
[6]		ἐνδέξιος	σῶ	ποδὶ	παρασπιστῆς	γεγῶς			
[7]		Ἐγκέλαδον	PräAkt	ἰτέαν	PräAkt	εἰς	PräAkt	μέσσην	N
								θενῶν	G
								δορὶ	D
								#mit dem	
								-Enkelados	
								-Weide	
								-in	
								#Mitte	
								#gesetzt	
								Speer	
[8]		ἔκτεινα	AorAkt	φέρ'	PräImvAkt	ἴδω,	AorKnjAkt	τοῦτ'	A
								Pr	
								ἰδὼν	N
								AorSAkt	
								ὄναρ	A
								#gesehen	
								habend	
								-im Traum	
								sage ich;	
[8i]		ἔκτεινα	AorAkt	φέρ'	PräImvAkt	ἴδω,	AorKnjAkt	τοῦτ'	A
								Pr	
								ἰδὼν	N
								AorSAkt	
								ὄναρ	A
								#gesehen	
								habend	
								-im Traum	
								sage ich;	
[9]	[Σιλ]:	ἔκτεινα	AorAkt	φέρ'	PräImvAkt	ἴδω,	AorKnjAkt	τοῦτ'	A
								Pr	
								ἰδὼν	N
								AorSAkt	
								ὄναρ	A
								#gesehen	
								habend	
								-im Traum	
								sage ich;	
[9i]	[Σιληνός]:	οὐ	μὰ	Prp	Δί',	A	ἐπεὶ	καὶ	
								σκῦλ'	A
								#dem	
								Bacchanten.	
								ἔδειξα	AorAkt
								βακχίῳ.	D
[10]		μῆνιν	A	ἄειδε	PräAktImv	θεᾶ	V	Πηληϊάδεω	G
								#des Peleus	
								#des	
								Achilleus	
		#Zorn		-sing		#Göttin	Sohnes		

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα<sup>N</sup> Ἥρα Ἥρα<sup>AorAkt</sup> Ἥρα<sup>AdjN</sup> Ἥρα  
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡϋθύνον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg) λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part) ἡϋθύνον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup> (SpezialTag)  
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῴρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὥς ? ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῴρσεν<sup>AorAkt</sup> ὥς ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
[#der  
Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἥρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἡδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup>  
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον' <sup>PerAkt</sup> οὐδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
#der  
Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
#der  
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
#der  
Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
#der  
Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
#der  
Ehre

[19c] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
#der  
Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
#der  
Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
#der  
Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
#der  
Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
#der  
Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
#der  
Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
#der  
Linse

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
#der  
Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
#der  
Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
#der  
Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
#der  
Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:]τιμῆς<sup>G</sup>  
#der  
Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
#der  
Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
#der  
Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
#der  
Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
#der  
Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
#der  
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
#der  
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς·<sup>G</sup>

#der  
Linse·

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus #des  
#GöttirSohnes Achilles

[777i] οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr μῦρ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε·<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>

#den  
+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus #des  
#οὐλομένην, -ῆ #GöttirSohnes Achilles  
#μῦρ<sup>AdjA</sup> #Achαιοῖς #ἀλγε· ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus #des  
#GöttirSohnes Achilles

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr μῦρ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε·<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>

#den  
+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an diesem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosa-kommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὕκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup> PrAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>

+männer  
#Kyklopen ὕwohnend #Höhlen +öde tötend.

[23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμέν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>

von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ' αὐτόν<sup>A</sup> Pr ὧ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>

#Sklaven· -sie nennen ihn dem -dienen wir

- [25] Πολύφημον·<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ' εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
 #Polyphēmon· statt +froher #Bakchos  
 Feiern
- [26] ποιμένας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν·<sup>PräAkt</sup>  
 #des  
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
 #der  
 #Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 §gewachsen  
 -weiden #Schafe +neue +junge seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στεγὰς<sup>A</sup>  
 ich -füllen zu #Tränken zu -fegen #Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμα<sup>PerM/P</sup> τάσδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
 §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος·<sup>N</sup>  
 #dem #der  
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκάως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
 nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
 -zu  
 fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὥς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπι<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
 den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλ'·<sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα.<sup>PräM/PKñj</sup>  
 +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
 schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποιμένας·<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
 #der  
 #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίῳ<sup>D</sup>  
 +gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 #der  
 #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ'·<sup>PräAkt</sup> αἰοδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 #der  
 -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
 #der  
 #Kind +edler Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
 +edler aus #Müttern,
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δὴ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νίσση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
 wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ'·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὴνemos<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
 an diesem +windgeschützt #Brise

- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;<sup>N</sup>  
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
#der  
+wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>Präm/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὗ σοι<sup>D</sup> βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
#den #der  
Höhlen; dir #Mutterschaftungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'·<sup>ij</sup> οὐ τᾷδ'<sup>D</sup> οὐ; οὐ τᾷδε<sup>D</sup> νεμῆ<sup>Präm/P</sup>  
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
#Hang +kühl;
- [51] ὦή,<sup>ij</sup> ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
#Stall  
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἄγροβάτα.<sup>V</sup>  
#des #Land  
Kyklopen Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: παργῶντας<sup>A</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
#anschwollene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνων<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
#der  
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup> ἄμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
#tags  
-begehren dich Liegende
- [59] βλαχαῖ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλάν<sup>A</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in #Hof wann -wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε<sup>N</sup> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> χοροὶ<sup>N</sup>  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαί<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
#Thyrsos  
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
#der  
Trommeln #Jubelrufe

[66]	κρήναις <sup>D</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ὕδροχῦτοις <sup>AdjD</sup>	
	#Quellen	bei	+wasser sprudelnden,	
[67]	οὐκ	οἶνου <sup>G</sup>	χλωραὶ <sup>AdjN</sup>	σταγόνες <sup>N</sup>
	#des Weines		+grüne	#Tropfen·
[68]	οὐδ' ἐν <sup>Prp</sup>	Νύσᾱ <sup>D</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	Νυμφᾶν <sup>G</sup>
	in	#Nysa	mit	#Nymphen
[69]	ἱακχον <sup>ij</sup>	ἱακχον <sup>ij</sup>	ὦδ' ἄν <sup>A</sup>	
	iakchon	iakchon	#Lied	
[70]	μέλπω <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀφροδίταν <sup>A</sup>
	-ich singe	zu	der	#Aphrodite,
[71]	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θηρέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πετόμαν <sup>AdjA</sup>	
	die	sjagend	+fliegende	
[72]	Βάκχαις <sup>D</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	λευκόποσιν <sup>AdjD</sup>	
	#Bakchen	mit	+weiß füßigen	
[73]	ὦ <sup>ij</sup>	φίλος <sup>AdjV</sup>		
	o	+Freund·		
[74]	ὦ <sup>ij</sup>	φίλῃ <sup>AdjV</sup>	Βακχεῖε <sup>V</sup>	ποῖ <sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς <sup>PräAkt</sup>
	o	+lieber	#Bakcheie, wohin	-allein ziehst du;
[75]	ποῖ <sup>Adv</sup>	ξανθὰν <sup>AdjA</sup>	χαίταν <sup>A</sup>	σεῖεις <sup>PräAkt</sup>
	wohin	+blonde	#Mähne	-schüttelst du;
[76]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' ὁ <sup>ArtN</sup>	σὸς <sup>AdjN</sup>	πρόπολος <sup>N</sup>
	ich	der	+dein	#Diener
[77]	θητεύω <sup>PräAkt</sup>	Κύκλωπι <sup>D</sup>		
	-diene	#dem Kyklopen		
[78]	τῷ <sup>ArtD</sup>	μονοδέρκτᾱ <sup>AdjD</sup>	δοῦλος <sup>N</sup>	ἀλαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	dem	+einäugigen	#Sklave	sumher streifend
[80]	σὺν <sup>Prp</sup>	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τράγου <sup>G</sup>	χλαῖνᾱ <sup>D</sup> μελέᾱ <sup>AdjD</sup>
	mit	dieser	#des Bockes	#Mantel +elend
[81]	σᾷς <sup>AdjG</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	φιλίας <sup>G</sup>	
	+deiner	ohne	#Freundschaft.	

## Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγήσατ' <sup>AorImvAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	τέκν' <sup>V</sup>	ἄντρα <sup>A</sup>	δ' ἐς <sup>Prp</sup>	πετρηρεφῇ <sup>AdjA</sup>
	-schweigt,	o	#Kinder, #Höhlen	in	+fels	bedachte
[83]	ποίμνας <sup>A</sup>	ἀθροῖσαι <sup>AorInfAkt</sup>	προσπόλους <sup>A</sup>	κελεύσατε <sup>AorImvAkt</sup>		
	#Herden	-zusammen zu sammeln	#Gehilfen	-befiehlt.		
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ' <sup>PräImvAkt</sup>	ἀτὰρ δὴ <sup>A</sup>	τίνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πάτερ <sup>V</sup>	σπουδὴν <sup>A</sup>	ἔχεις <sup>PräAkt</sup>
	-geht·	welche,	#Vater, #Geschäft	-hast du;		
[85] [Σιληνός]:	ὁρῶ <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄκταις <sup>D</sup>	ναὸς <sup>A</sup>	Ἑλλάδος <sup>G</sup>	σκάφος <sup>A</sup>
	-ich sehe	zu	#Küsten	#Schiff	#Griechenlands#Fahrzeug	
[86]	κώπη <sup>G</sup>	τ' ἄνακτας <sup>A</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	στρατηλάτῃ <sup>D</sup>	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	#der Ruder	#Herren	mit	führer	irgendeinem	
[87]	στείχοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐς <sup>Prp</sup>	τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄντρον <sup>A</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	δ' αὐχέσι <sup>D</sup>
	sjschreitend	in	diese	#Höhle·	um	#Hälsen

- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PrM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βοῶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup>  
 #Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,  
 §gebraucht
- [89] κρωσσοῦς<sup>A</sup> θ' ὕδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
 +wasser  
 #Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> ποτ' εἰσίν.<sub>PrAkt</sub> οὐκ ἴσασι<sub>PrAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
 welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> ἐστίν,<sub>PrAkt</sub> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
 +un  
 #Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ'<sup>A</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
 diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τήν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup>  
 +menschen §angekommen  
 die fressende unglücklich seiend.
- [94] ἄλλ' ἥσυχι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sub>PrM/Plmv</sub> ἔν' ἐκπυθώμεθα<sub>AorMedKnj</sub>  
 +ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεσι<sub>PrAkt</sub> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
 woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἄν νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
 +fluss  
 #Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sub>AorAktOp</sub> εἴ τέ τις<sup>N</sup> θέλει<sub>PrAkt</sub>  
 #Durstes #Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδησαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>  
 #Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίῳ<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
 #des  
 was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sub>PrAkt</sub>  
 #der  
 Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sub>PrInfAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
 -grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sub>PrAkmvAkt</sub> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> δ' εἶ<sub>PrAkt</sub> φράσον<sub>AorImvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε σὴν.<sup>AdjA</sup>  
 -sei gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
 #Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ'<sub>PrAkt</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
 #des  
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> οὗτός<sup>N</sup> εἰμι.<sub>PrAkt</sub> λοιδόρει<sub>PrAkmvAkt</sub> δὲ μή.  
 jener dieser -bin. -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup> πάρει;<sub>PrAkt</sub>  
 woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου<sup>G</sup> γε κάπο<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
 aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς,<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἤδησθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
 +der  
 wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup> ἥρπασαν<sub>AorAkt</sub> βίαν.<sup>D</sup>  
 #der  
 Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.



- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον·<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί·<sup>D</sup>  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἧ καὶ<sup>N</sup> σὺ<sup>Pr</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν·<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς·<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup> Βρόμιον·<sup>A</sup> ἀνήρπασαν·<sup>AorAkt</sup>  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> δ' ἦδε<sup>N</sup> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>N</sup> τίνες<sup>N</sup> ναίουσιν·<sup>PräAkt</sup> νιν·<sup>A</sup>  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος·<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος·<sup>AdjSupN</sup>  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ<sup>N</sup> δὲ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>N</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα·<sup>N</sup>  
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>N</sup> εἴσ'·<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε·<sup>V</sup>  
-sind· +ōde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> δ' ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν·<sup>A</sup> ἧ<sup>N</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ·<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων·<sup>G</sup>  
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> νοσ<sup>G</sup> κλύοντες;<sup>N</sup> ἧ<sup>N</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen §hörend; -ist ver staatlich #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες·<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' οὐδέν<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὐδενός·<sup>G</sup>  
#Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι<sup>PräAkt</sup> δ' — ἧ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν·<sup>A</sup>  
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>N</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>N</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ·<sup>D</sup>  
#mit Milch #Käsen #der Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>N</sup> πῶμ·<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
#des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>N</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα·<sup>A</sup>  
am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>N</sup> χῶσι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
+und +gastfreundlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν·<sup>PräInfAkt</sup>  
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> μολῶν<sup>N</sup> δεῦρ·<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> κατεσφάγη·<sup>AorPas</sup>  
niemand seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>N</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup> ἧ<sup>N</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν·<sup>D</sup>  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν <sup>Pr</sup> δ᾿ <sup>AorImvAkt</sup> δρᾶσον, <sup>AorAktKnj</sup> ὡς ἀπαίρωμεν <sup>G</sup> χθονός; <sup>#der Erde;</sup>
- weißst was -tue, -aufbrechen wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ' <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ· <sup>V</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> δέ σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δρώμεν <sup>PräAktOp</sup> ἄν.
- weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον <sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σῖτον, <sup>A</sup> οὐ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σπανίζομεν. <sup>PräAkt</sup>
- führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ εἶπον, <sup>AorSAkt</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> κρέας. <sup>A</sup>
- ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' <sup>AdjN</sup> ἥδ' <sup>AdjN</sup> λιμοῦ <sup>G</sup> καὶ τόδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σχετήριον. <sup>N</sup>
- #des +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς <sup>N</sup> ὀπίας <sup>AdjG</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> καὶ βοὸς <sup>G</sup> γάλα. <sup>N</sup>
- #Käse +geronnen -ist #der Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε. <sup>PräImvAkt</sup> φῶς <sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup>
- bringt heraus· #Licht #den Handelssgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>FuAkt</sup> ἀντιδώσεις, <sup>AorImvAkt</sup> εἰπέ μοι, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρυσὸν <sup>A</sup> πόσον; <sup>AdjA</sup>
- du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, <sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> φέρω. <sup>PräAkt</sup>
- #des #Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ <sup>ij</sup> φίλτατ' <sup>AdjSupV</sup> εἰπών, <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> οὐ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σπανίζομεν <sup>PräAkt</sup> πάλα. <sup>Adv</sup>
- o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων <sup>N</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἔδωκε, <sup>AorAkt</sup> παῖς <sup>N</sup> θεοῦ. <sup>G</sup>
- #des #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξέθρεψα <sup>AorAkt</sup> ταῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ' ἀγκάλας; <sup>D</sup>
- den -zog auf diesen ich #mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ <sup>ArtN</sup> Βακχίου <sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ὡς σαφέστερον <sup>AdjKmp</sup> μάθης. <sup>AorAktKnj</sup>
- #des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν <sup>Prp</sup> σέλμασιν <sup>D</sup> νεώς <sup>G</sup> ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ἢ φέρεις <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νιν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
- in #des #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄσκος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κεύθει <sup>PräAkt</sup> νιν. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὡς ὀρᾷς, <sup>PräAkt</sup> γέρον. <sup>V</sup>
- dieser #Schlauch der -verbirgt ihn· -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν οὐδ' ἂν τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθον <sup>A</sup> πλήσειέ <sup>AorAktOp</sup> μου. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>
- dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: νάι·
- [147a] δις <sup>Adv</sup> γὰρ τόσον <sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν ἐξ <sup>Prp</sup> ἄσκοῦ <sup>G</sup> ῥυῖ. <sup>AorM/PKnj</sup>
- +so zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν <sup>AdjA</sup> γε κρήνην <sup>A</sup> εἶπας <sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν <sup>AdjA</sup> τ' ἐμοί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>
- +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη <sup>PräM/P</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γεύσω <sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἄκρατον <sup>AdjA</sup> μέθυ; <sup>A</sup>
- willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. <sup>AdjN</sup> ἦ γὰρ γεῦμα <sup>N</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ὠνήν <sup>A</sup> καλεῖ. <sup>PräAkt</sup>
- +gerecht· #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλω <sup>PräAkt</sup> καὶ ποτήρ' <sup>A</sup> ἄσκοῦ <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>
- #des -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

- [152] [Σιληνός]: φέρ' <sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον, <sup>AorImvAkt</sup> ὥς ἀναμνησθῶ <sup>AorM/PKmj</sup> πίων. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 -bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ. <sup>ij</sup>  
 siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ὥς <sup>Adv</sup> καλὴν <sup>AdjA</sup> ὀσμὴν <sup>A</sup> ἔχει. <sup>PräAkt</sup>  
 papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες <sup>AorAkt</sup> γὰρ αὐτήν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 -sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ <sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἀλλ' ὀσφραίνομαι. <sup>PräM/P</sup>  
 bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι <sup>AorMedImv</sup> νυν, <sup>Adv</sup> ὥς ἂν μὴ λόγῳ <sup>D</sup> 'παινῆς <sup>PräAktKmj</sup> μόνον. <sup>AdjA</sup>  
 -koste nun, #mit -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. <sup>ij</sup> χορεῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ <sup>PräAkt</sup> μ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος. <sup>N</sup>  
 babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ἄ ἱ ἄ ἱ ἄ ἱ.  
 ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν <sup>ArtA</sup> λάρυγγα <sup>A</sup> διεκάναξέ <sup>AorAkt</sup> σου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καλῶς, <sup>Adv</sup>  
 den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς <sup>Prp</sup> ἄκρους <sup>AdjA</sup> γε τοὺς <sup>ArtA</sup> ὄνυχας <sup>A</sup> ἀφίκετο. <sup>AorSMed</sup>  
 in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς <sup>Prp</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέντοι καὶ νόμισμα <sup>A</sup> δώσομεν. <sup>FuAkt</sup>  
 zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα <sup>AorImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄσκον <sup>A</sup> μόνον. <sup>AdjA</sup> ἔα <sup>PräImvAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> χρυσίον. <sup>A</sup>  
 -lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ <sup>PräImvAkt</sup> νυν <sup>Adv</sup> τυρεύματ' <sup>A</sup> ἢ μῆλων <sup>G</sup> τόκον. <sup>A</sup>  
 -tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω <sup>FuAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀλίγον <sup>AdjN</sup> φροντίσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γε δεσποτῶν. <sup>G</sup>  
 -werde tun dieses, +kurz habend §überlegt #der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> γ' ἂν κύλικα <sup>A</sup> μαινοίμην <sup>OpM/P</sup> μίαν, <sup>AdjA</sup>  
 -auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων <sup>AdjG</sup> Κυκλώπων <sup>G</sup> ἀντιδοὺς <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> βοσκήματα, <sup>A</sup>  
 +aller #Kyklopen habend §zurück gegeben #Weide tiere,
- [166] ῥῖψαι <sup>AorInfAkt</sup> τ' ἐς <sup>Prp</sup> ἄλμην <sup>A</sup> Λευκάδος <sup>G</sup> πέτρας <sup>G</sup> ἄπο, <sup>Prp</sup>  
 -werfen in lake Leukas Felsens weg,
- [167] ἅπαξ <sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> καταβαλὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τε τὰς <sup>ArtA</sup> ὀφρῦς. <sup>A</sup>  
 einmal §betrunken worden §herab geworfen habend die #Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γε πίνων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ γέγηθε <sup>PerAkt</sup> μαινεται. <sup>PräM/P</sup>  
 wer §strinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] ἵν' ἔστι <sup>PräAkt</sup> τουτὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' ὀρθὸν <sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι <sup>PräInfAkt</sup>  
 -ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ <sup>G</sup> τε δραγμὸς <sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 #der Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν <sup>DuD</sup> λειμῶνος, <sup>G</sup> ὀρχηστῶν <sup>N</sup> θ' ἅμα <sup>Adv</sup>  
 -berühren #mit beiden #der #Tanz Wiese, platz zugleich

- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆσσις,<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>N</sup> κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
 #der  
 Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
 #des  
 +solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
 -zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>N</sup><sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 -höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>N</sup><sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
 +Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
 -nahmt ihr #Troja die #Helena +mit  
 Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
 #der  
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
 #jung  
 die frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
 +alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der  
 Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
 um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
 #Kette §stragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτόθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
 #der  
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
 —weh mir· #Kyklops dieser -kommt· was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γάρ, ὧ<sup>ij</sup> γέρον<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sup>N</sup><sub>AorSInfAkt</sub>  
 -verloren sind wir o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν λάθοιτέ<sup>N</sup><sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
 #des  
 hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>N</sup><sub>AorSInfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
 +furchtbar dieses -sagtest, #der Netze zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
 #des  
 +schlimm· -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν<sup>N</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἡ<sup>N</sup><sub>ArtN</sub> Τροία<sup>N</sup> στέννοι,<sup>N</sup><sub>OpAkt</sub>  
 sehr die #Troia -stöhnte,

- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sup>FuM/P</sup> ξὺν <sup>AdjA</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> μυρίον <sup>AdjA</sup> δ' ὄχλον <sup>A</sup>  
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν <sup>G</sup> ὑπέστην <sup>AorSAkt</sup> πολλάκις <sup>Adv</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ἄσπιδι. <sup>D</sup>  
#der Phryger -widerstand ich oft mit #dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> δεῖ, <sup>PräAkt</sup> καταθανοῦμεθ' <sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς, <sup>Adv</sup>  
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἶνον <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πάρος <sup>Adv</sup> συσσωσόμεν. <sup>FuAkt</sup>  
#lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· <sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε· <sup>PräImvAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδε· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> ῥαθυμία; <sup>N</sup>  
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die #Trägheit  
Nachlässigkeit;
- [204] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βακχιάζετ'· <sup>PräAkt</sup> οὐχὶ Διόνυσος <sup>N</sup> τάδε, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα <sup>N</sup> χαλκοῦ <sup>G</sup> τυμπάνων <sup>G</sup> τ' ἀράγματα. <sup>N</sup>  
#aus #der #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄντρα <sup>A</sup> νεόγονα <sup>AdjA</sup> βλαστήματα; <sup>A</sup>  
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἡ πρόσ <sup>Prp</sup> γε μαστοῖς <sup>D</sup> εἰσι <sup>PräAkt</sup> χυπὸ <sup>Prp</sup> μητέρων <sup>G</sup>  
bei #den Brüsten -sind und unter #der Mütter
- [208] πλευράς <sup>A</sup> τρέχουσι, <sup>PräAkt</sup> σχοινίνους <sup>AdjD</sup> τ' ἐν <sup>Prp</sup> τεύχεσιν <sup>D</sup>  
#die Seiten -laufen, Binsen +aus in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα <sup>N</sup> τυρῶν <sup>G</sup> ἐστιν <sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον; <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
#Füllung Käsen -ist #aus gemolken;
- [210] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φατε; <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγετε; <sup>PräAkt</sup> τάχα <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> ξύλῳ <sup>D</sup>  
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα <sup>A</sup> μεθήσει· <sup>FuAkt</sup> βλέπετ' <sup>PräImvAkt</sup> ἄνω <sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω. <sup>Adv</sup>  
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, <sup>ij</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δί' <sup>A</sup> ἀνακεκύφameν, <sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα <sup>A</sup> καὶ τὸν <sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα <sup>A</sup> δέσκομαι. <sup>PräM/P</sup>  
#die Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν <sup>AdjN</sup> ἐστιν <sup>PräAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον; <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
+das Beste -ist gut #zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. <sup>PräAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> φάρυγξ <sup>N</sup> εὐτρεπής <sup>AdjN</sup> ἔστω <sup>PräImvAkt</sup> μόνον. <sup>Adv</sup>  
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός <sup>G</sup> εἰσι <sup>PräAkt</sup> κρατῆρες <sup>N</sup> πλέω; <sup>AdjN</sup>  
#von Milch -sind #Misch becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> γέ σ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἦν θέλης, <sup>PräAktKnj</sup> ὅλον <sup>AdjA</sup> πίθον. <sup>A</sup>  
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον <sup>AdjA</sup> ἡ βόειον <sup>AdjA</sup> ἡ μεμιγμένον; <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
+schaf milch +rind milch #vermischt;  
ig ig
- [219] [Χορός]: ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν θέλης <sup>PräAktKnj</sup> σὺ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὴ 'μέ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καταπίης <sup>AorAktKnj</sup> μόνον. <sup>Adv</sup>  
wovon -willst du, mich schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ' <sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν ἐν <sup>Prp</sup> μέσῃ <sup>AdjD</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> γαστέρι <sup>D</sup>  
am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch

- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ὧν<sup>Prp</sup> ὑπὸ<sup>ArtG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
 §springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren Gesten.
- [222] ἔα<sup>ij</sup> τίς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλοῖς;<sup>D</sup>  
 he· welchen #Haufen diesen -sehe ich bei #Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἡ κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;  
 #Erde
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>toi</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνas<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 #Weiden +gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
 #Geräte #der +gemischt #den  
 #Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
 #von #das Schlagen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
 weh mir, -ich fiebere geschlagen §zusammen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>τὰ</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
 -waren §seiend #Gott mich #von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
 -ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ τόν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἔωντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνas<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 die #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπύχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
 #mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίαι,<sup>D</sup>  
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 #mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
 und dann habend §zusammen gebunden #Ruder in bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβalόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 des #Schiffes habend §shinein geworfen -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἡ 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν κοπίδας<sup>A</sup> ὥς τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup> PräAkt  
+wahr; #Hack messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern #von
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ὥς σφαγέντες<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
§auf gelegt habend -wirst entzündend; seiend §geschlachtet worden sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> ἐμήν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
-werden füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ξδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα<sup>A</sup> PerAkt  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>  
über voll #an Mahl -bin ich +berg weidig.
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένῳ<sup>D</sup> PerM/p  
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
#an Hirschen +lang zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθᾶδων<sup>G</sup> ὧϊ δέσποτα<sup>V</sup>  
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νωστὶ<sup>Adv</sup> γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/p</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολήν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir #an Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σὼν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir #des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κἀδίδου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
-verkauft und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾱ<sup>D</sup>  
+freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen #mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr ὧν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἐξόλοι<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι<sup>PräM/p</sup>  
-lüge ich.



- [262] [Σιληνός]: μᾶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup> ὣ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den #Poseidon den <sup>§gezeugt</sup> habenden dich, o #Kyklops,

[263] μᾶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den +großen #Triton den #Nereus,

[264] μᾶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die #Kalypso die <sup>#des</sup> Nereus #Mädchen,

[265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ' ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματα<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die <sup>#der</sup> +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,

[266] ἄπῳμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὣ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὣ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
-ich schwor ab, o +schönstes o <sup>+kyklopisch</sup> Wesen,

[267] ὣ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich

[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἦ κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> κακοί<sup>AdjN</sup>  
#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte

[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter

[271] περνάντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγὼ<sup>N</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
<sup>§verkauft</sup> dich -sah ich. ich +Falsches -sage,

[272] ἀπόλοισθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
-lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhodamanthys

[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.

[275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὣ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
-ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;

[276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ἱλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sup>Prp</sup>  
#Ithaker das #Geschlecht|Iion weg von,

[278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστν,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσοίς<sup>AdjD</sup>  
<sup>§verheert</sup> habend <sup>#mit</sup> #Stadt, Winden +meerischen

[279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+dein #Land <sup>§hinaus gestoßen</sup> worden seiend -kamen wir, #Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> μετήλθεθ',<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγὰς<sup>A</sup>  
der +schlechtesten die -nach gingt <sup>#Raub</sup> züge

[281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον'<sup>A</sup> ἱλίου<sup>G</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
#der #des #des Helena Skamander #Nachbarin|Iion #Stadt;

[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup>  
diese, #Mühsal die +schrecklich<sup>§habend</sup>.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἷτινες<sup>N</sup> μᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen



- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
#einer Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα.<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
#eines Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pr</sup> σ',<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
#des wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε καὶ λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
-flehen wir -sagen wir frei·
- [288] μὴ<sup>PräAktKnj</sup> τλής<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> φίλους<sup>A</sup>  
-wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
-zu töten #Speise +un fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ,<sup>V</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
#o die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben #der Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
-retteten wir #der Erde in #Griechenlands#WinkelIn.
- [292] ἱερεὺς<sup>N</sup> τ' ἄβραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
#des #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἧ<sup>N</sup> τε Σουνίου<sup>G</sup>  
#Malea +hohe #Verstecke die #des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
+göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
+geraisti sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυγῖν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
+schwer tragbare #den #SchmähungerPhrygern -gaben wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> κοινοῖ<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῦς<sup>A</sup>  
#der deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Αἵτνη<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
-wohnst du unter #Ätna, dem +feuer tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
+den #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἱκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup>  
#Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] ξενία<sup>A</sup> τε δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>  
#Gast gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροις<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> μέλη<sup>A</sup>  
+Rind §fest gemacht um bohrgen worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖς<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πληῖσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup>  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἐχρήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
 genug #des Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
 +vieler #Toten habend +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
 #Ehefrauen +mann #Greisinnen +kinder -vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας.<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup>  
 +ergraute #Väter. die ζurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> συμπυρώσας<sup>N</sup> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
 du habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέπεται<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehorsche, #Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
 -lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ.<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
 der #Gott losigkeit -wähle entgegen. +vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο.<sup>AorM/P</sup>  
 #Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοὶ<sup>D</sup> βούλομαι.<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
 -zureden dir -will ich. der #Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> ἦν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sup>AorAktKnj</sup>  
 nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] κομπὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 +feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
 der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott, #Mensch
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι.<sup>N</sup>  
 die +anderen #Prahlereien #der #Schön Worte formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup> καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
 +Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> πρυστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ;<sup>D</sup>  
 -zu freuen -befehle ich. was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἐγὼ<sup>N</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω,<sup>PräAkt</sup> ξένε,<sup>V</sup>  
 #des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup> κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
 -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὥς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> μέλει,<sup>PräAkt</sup>  
 mir -kümmert das +Übrige. mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sup>AorAktImv</sup> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
 -höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> πέτρα<sup>D</sup> στέγν'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
 in diesem #Fels #Dächer ζhabend Lager,

- [325] ἦ μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἦ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
 #Kalb +gebraten irgendein Tier +wild #Biss
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup>  
 §schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
 #der §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 #des -schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
 #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
 #mit #der Fellen Tiere #Körper §umgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 #des #Feuer §anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη<sup>D</sup> καὶν θέλη<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub> καὶν μὴ θέλη<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
 #aus die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βοτά<sup>A</sup>  
 +die §gebärend #Gras meinen -mästet #Weide tiere.
- [334] ἀγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
 #den ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων<sup>G</sup>  
 #der der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν<sup>N</sup><sub>AorInfAkt</sub> γε καμφαγεῖν<sup>N</sup><sub>AorInfAkt</sub> τοῦφ<sup>N</sup><sub>ArtPrp</sub> ἡμέραν<sup>A</sup>  
 -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σὺφροσιν<sup>AdjD</sup>  
 #den #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> δὲ μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ τοὺς<sup>ArtA νόμους<sup>A</sup>  
 -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze</sup>
- [339] ἔθεντο<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον<sup>A</sup>  
 #der -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> ἄνωγα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τῇν<sup>ArtA δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 -weinen -ich befahl. die +meine #Seele ich</sup>
- [341] οὐ παύσομαι<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup>— κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψη<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> τοιάδ'<sup>AdjA</sup> ὥς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>N</sup><sub>ij</sub>  
 #Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ', ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> καλῶς<sup>Adv</sup>  
 +zer +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'<sup>N</sup><sub>PräImvAkt</sub> εἴσω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD κατ'<sup>Prp αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
 -geht hinein, dem bei +hof ständig #Gott</sup></sup>

[346]	ἔν' ἀμφὶ <sup>Prp</sup> βωμὸν <sup>A</sup> στάντες <sup>N</sup> εὐωχῆτέ <sup>PräAktKnj</sup> με. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰᾶ <sup>ij</sup> πόνους <sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup> weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup> τε, νῦν <sup>Adv</sup> δ' ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup> κατέσχον <sup>AorSAkt</sup> ἀλῖμενόν <sup>AdjA</sup> τε καρδίαν. <sup>A</sup> #Sinn -ergriff ich los #Herz.
[350]	ὦ <sup>ij</sup> Παλλάς, <sup>V</sup> ὦ <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά, <sup>V</sup> o #Pallas, o #Herrin +Zeus geborene #Göttin,
[351]	νῦν <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄρηξον <sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ ἱλίου <sup>G</sup> jetzt jetzt -hilf +größere #Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup> ἀφ' ἔγμαι <sup>PerM/P</sup> κἀπὶ <sup>Prp</sup> κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα. <sup>A</sup> #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', ὦ <sup>ij</sup> φαεινῶν <sup>AdjG</sup> ἀστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup> du o +strahlender Sterne #der Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup> ξένι, <sup>AdjV</sup> ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ γὰρ αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ βλέπεις <sup>PräAkt</sup> +Gast #Zeusschützer, -sieh dieses- sie -siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζῃ <sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὴδ' ἐν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεός. <sup>N</sup> anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρέας <sup>AdjG</sup> φάρυγγος, <sup>G</sup> ὦ <sup>ij</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup> +der weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χεῖλος <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἔτοιμά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> +des auf gesperrten die #Lippe- wie +bereit dir
[358]	ἐφθὰ <sup>AdjA</sup> καὶ ὀπτὰ <sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup> +Gekochtes +Gebratenes #von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν <sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν <sup>PräInfAkt</sup> -zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> μέλη <sup>A</sup> ξένων, <sup>G</sup> -Fleisch hacken #GliederFremden,
[360]	δασυμάλλῳ <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αἰγίδι <sup>D</sup> κλινομένῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> +zottig wolligen in #Ziegen §gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]:	Μὴ μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου <sup>PräImvAkt</sup> mir -füge hinzu-
[362]	μόνος <sup>AdjN</sup> μόνῳ <sup>AdjD</sup> γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος <sup>G</sup> σκάφος. <sup>A</sup> +allein Alleinen -fülle #des Fährmanns #Boot.

[363]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup> -lebe wohl	μὲν αὖλις <sup>N</sup> #Hof	ἄδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese,
[364]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup> -lebe wohl	δὲ θυμάτων <sup>G</sup> #der Opfer	
[365]	ἀποβώμιος <sup>AdjN</sup> +vom Altar weg	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει <sup>PräAkt</sup> die	θυσίαν <sup>A</sup> -hat #Opfer
[366]	Κύκλωψ <sup>N</sup> #Kyklops	Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup> +Ätna isch	Ξενικῶν <sup>AdjG</sup> +der Fremden
[367]	κρεῶν <sup>G</sup> #des Fleisches	κεχαρμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ßerfreut	βορᾶ. <sup>D</sup> #an Speise.

## Antistrophe

[369]	[Χορός]:	Νηλῆς, AdjN	ὦ ij	τλαῖμον, AdjV	ὅστις N Pr	δωμάτων G	
		+hartherzig, o		+Elender,	wer	#der Häuser	
[370]		ἐφεστίους AdjA		Ξενικοὺς AdjA	ἱκτῆρας A	ἐκθύει PräAkt	δόμων, G
		+herd häusige		+fremde	#Bitt flehende	-hinaus jagt	#der Häuser,
[372]		κόπτων N PräAkt		βρύκων N PräAkt			
		§schneidend		§knirschend			
[373]		ἐφθά AdjA	τε	δαινύμενος, N PräM/P	μυσαροῖσι AdjD	τ' ὁδοῦσιν D	
		+Gekochtes		§schmausend,	+widerlichen	#Zähnen	
[374]		ἀνθρώπων G	θεῖρμ AdjA	ἀπ Prp	ἀνθράκων G	κρέα, A	
		#der Menschen	+warm	von	#Kohlen	#Fleisch,	

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]	Μή μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir	μὴ προσδίδου· -füge hinzu·	PräImvAkt	
[374c]	μόνος <sup>AdjN</sup> +allein	μόνῳ <sup>AdjD</sup> +dem Alleinen	γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup> -fülle	πορθμίδος <sup>G</sup> #des Fährmanns
	σκάφος. <sup>A</sup> #Boot.			
[374d]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup> -lebe wohl	μὲν αὖλις <sup>N</sup> #Hof	ἄδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese,	
[374e]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup> -lebe wohl	δὲ θυμάτων <sup>G</sup> #der Opfer		
[374f]	ἀποβώμιος <sup>AdjN</sup> +vom Altar weg	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει <sup>PräAkt</sup> die	θυσίαν <sup>A</sup> -hat	#Opfer
[374g]	Κύκλωψ <sup>N</sup> #Kyklops	Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup> +Ätna isch	Ξενικῶν <sup>AdjG</sup> +der Fremden	

## Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ <sup>ij</sup> Ζεῦ, <sup>V</sup> o	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sup>FuAkt</sup> -werde sagen,	δείν <sup>AdjA</sup> +Schreckliches	ἰδὼν <sup>N</sup> §gesehen	ἄντρων <sup>G</sup> #der Höhlen	ἔσω <sup>Adv</sup> innen
-------------------	--	---	--	-------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------

- [376]           <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ' ἔργους<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
                     +glaubhaft, #Reden          #Werten Sterblichen; #der  
 [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔστ'<sup>'</sup>,<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ;<sup>V</sup> μῶν τεθούναται<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
                     was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner  
 [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
                     +un +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;  
 [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ' ἄθρησας<sup>N</sup> κάπιβαστάσας<sup>N</sup> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
                     +zwei          #mit beiden Händen, ἑρβλκτ          #und aufgehoben habend  
 [380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκός<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
                     die #des Fleisches -hatten genährtste #Dicke.  
 [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>jij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdvV</sup> ἥτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
                     wie, o +Elender, -wart #leidend dieses;  
 [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
                     +felsige diese -traten wir ein #Erde,  
 [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μέν πυρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυός<sup>G</sup>  
                     -entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche  
 [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ξπτ,<sup>Prp</sup>  
                     #Stämme +breite #Roste ἵgeworfen habend auf,  
 [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὡς ἀγώνιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
                     +von dreien #Wagen +tragbar #Last.  
 [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
                     dann #Blätter Tanne +Boden liegend  
 [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνήν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρός<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
                     -breitete #Bett nahe #des Feuers #mit Flamme.  
 [388] κρατήρα<sup>A</sup> δ' ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὧς δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
                     #Misch becher -füllte aus +zehn Amphoren fassend,  
 [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλεας<sup>N</sup> λευκόν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.<sup>A</sup>  
                     #Kälber ἱgemolken +weiß ἱgegossen habend #Milch.  
 [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
                     #des Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier  
 [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup> ἐφάνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
                     #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.  
 [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
                     +bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,  
 [393] ὀβελοῦς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
                     #Spieße +spitze ἱangesengt worden #mit Feuer,  
 [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνω<sup>D</sup> τὰλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
                     +geglättete #mit Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,  
 [395] Αἰτναΐα<sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνώθοις.<sup>D</sup>  
                     +ätnäische #Schlacht bänke #der Äxte #Kinn laden.

- [396] ὥς δ' ἦν ImpAkt ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
-war +bereit +alles dem +Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
#des #des ζzusammen gefasst  
Hades #Koch, #Männer habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ImpAkt ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ' ἐν<sup>Prp</sup>  
#der #im  
-schlachtete Gefährten der +meinen, Takt in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>G</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
#des #Hohl +bronze  
den Kessels in raum gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἄρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
#der #des  
den wieder, Sehne ζgefasst habend +äüßersten Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνουχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
#Fels  
ζschlagend gegen +scharf klauē +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sup>AorAkt</sup> καὶ καθαrpάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
#Gehirn -sprengte hinaus, ζweg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρα<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
#mit #Fleisch #mit  
+heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐφήκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich der +leidende #Tränen von #Augen ζgießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κἀδιακόνουν<sup>ImpAkt</sup>  
#dem  
-näherte mich Kyklopen -und diēte-
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' ὅπως ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
#des  
+andere #Vögel in #Winkeln Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἶχον<sup>ImpAkt</sup> αἶμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν<sup>ImpAkt</sup> χροῖ<sup>D</sup>  
ζzusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>  
#der #des  
Gefährten der +meinen seiend #der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἐξιεῖς<sup>N</sup> PräAkt βαρύν<sup>AdjA</sup>  
#der #Äther ζaus  
-stürzte zurück, Kehle hauch lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθέ<sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>  
-kam hinein mir etwas +göttlich ζgefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
#des  
Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τὰδ' <sup>A</sup> Pr ὧ<sup>jj</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
ζsagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τόδ' <sup>A</sup> Pr οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
#der Wein  
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος<sup>N</sup>  
#des  
+göttlichen -bringet #Trank, Dionysos #Glanz.

- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der +übereichend seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup>  
-empfang in einem Zug §gezogen habend
- [418] κἀπῆνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα<sup>A</sup> φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων<sup>G</sup>  
-und lobte habend #Hand- +Liebster #der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
+schön der #der Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς ἐπῆσθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα<sup>A</sup> γινώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι  
+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>A</sup> δᾶς<sup>A</sup> εἶρπ'<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπεγχεῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
+eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit Trank.
- [425] ᾗ<sup>PräAkt</sup> δὲ παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσιν<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συννάταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
-singt bei §weinenden #Mit seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ'<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ' ἄντρον<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
+un musisch, -schallte #Höhle. habend ich
- [427] σιγῇ<sup>D</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> καὶ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν βούλῃ<sup>PräM/PKj</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἴτε χρῆζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ' οὐ χρῆζετε<sup>PräAkt</sup>  
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
-zu fliehen +un gemischt #Mann die #des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ<sup>G</sup>  
+schwach §und Gewinn #des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sup>AorSAktImv</sup> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ'<sup>AdjVSup</sup> εἰ γὰρ τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,



- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔκφυγόντες<sup>N</sup> ἄνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
 #des Kyklophen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
 durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
 -entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
 -höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγὴν.<sup>A</sup>  
 #des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ὥς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἂν ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
 -sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ Κύκλωπ'<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup>  
 #der Kithara -hörten wir #Kyklophen habend. szugrunde gegangen
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
 #Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
 #Kyklophen seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup>  
 -verstand ich. +einsam szegriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς<sup>D</sup> ἢ πετρῶν<sup>G</sup> ῥῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
 -schlachten szmit Verlangen, #der Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμῖα.<sup>N</sup>  
 nichts +der +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> οἱ; σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί σ' ὄντ'<sup>A</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
 wie +weise dich szseiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
 #des Gelages ihn von diesem -los machen, szsagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
 #dem Kyklophen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 +nur szhabend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνῶσση<sup>PräAktKnj</sup> βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup>  
 -einschlummert #des Bakchios werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup>  
 #der #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγωγ' ἔσθ' ἄποξύνας<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
 #mit dem den Schwert ich diesem szab gespitzt +Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσῃ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Adv</sup> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup>  
 in #Feuer-werde setzen und dann, szgeglüht

- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμόν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
-möge ich sehen ihn, habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
#des #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.  
Kyklopen
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὥσει<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
#Schiffbau wie irgendeiner machend #Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so -werde drehen #Glutstab in +im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
#des #dem -mit verdorren lasse #Pupillen.  
Kyklopen Auge
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα,<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.<sup>D</sup>  
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>Adv</sup> καὶ σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
#des +schwarzen +hohlen habend #Boot  
Schiffes
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sup>PräAkt</sup> οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ<sup>Adv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
-ist gleichsam wie Trankopfers Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα<sup>A</sup>  
und ich -möchte erhalten des machenden #Augen  
blind
- [471] δαλοῦ,<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
#des #des dieses -teil haben -will ich.  
Scheites; Mordes
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν· μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
-ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen.  
+zu
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἁμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος,<sup>A</sup>  
#der +hundert -möchte heben #Gewicht,  
Wagen
- [474] εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὄλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
des #Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμόν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> ἐκθύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup>· δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἐξεπίστασαι.<sup>PräM/P</sup>  
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] ᾧ<sup>Adv</sup> ταν κελεύω,<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
-ich befehle, den #Ober Handwerkern

[478]	πειθεσθ'.	ἔγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	φίλους <sup>AdjA</sup>
	-gehört.	ich	#Männer	habend	+Freunde
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὐ μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι. <sup>FuM/P</sup>
	die	dinnen	ſseienden	+allein	-werde gerettet werden.
[480]	καίτοι	φύγοιμι <sup>AorAktOp</sup>	ἄν,	κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρου <sup>G</sup> μυχῶν. <sup>G</sup>
		-möchte fliehen		-und hinaus gestiegen bin	#der Höhle #Tiefen.
[481]	ἀλλ' οὐ	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐμοῦς <sup>AdjA</sup>	φίλους, <sup>AdjA</sup>
		+gerecht	ſverlassen habend	+meine	+Freunde,
[482]	ἔν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup>	δεῦρο, <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup> μόνον. <sup>AdjA</sup>
	mit	denen mit denen	-kam ich	hierher,	-gerettet zu werden +allein.

## Chor

### Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρῶτῳ <sup>AdjDSup</sup>
	-auf,	wer	+erste,	wer	auf	+ersten
[484]	ταχθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>		δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	
	ſgestellt worden seiend		#des Scheites	#Griff habend	ſgefasst	
[485]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῶσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>		
	#des Kyklopen	hinein	#der Augenlider	ſgestoßen habend		
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει; <sup>FuAkt</sup>			
	+helle	#Sicht	-wird zerschaben;			
[487]	σίγα <sup>Ij</sup>	σίγα. <sup>Ij</sup>	καὶ δὴ	μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	still	still.		ſtrunken seiend		
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>			
	+unlieb	#Lärm	machend			
[490]	σκαιὸς <sup>AdjN</sup>	ἀπωδὸς <sup>AdjN</sup>	καὶ	κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>		
	+ungeschickt+unmusikalisch			ſwerde weinen werdend		
[491]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάρων <sup>G</sup>		
	-geht	+der steinernen	hinaus	#Hallen		
[492]	φέρε <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>		
	-bring	ihn	#Fest zügen	-mögen wir erziehen		
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup>				
	den	+Ungebildeten.				
[494]	πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>		
	ganz sicher	-wird wohl	+blind	-zu sein.		

### Strophe 1

[495] [Ἡμῆ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>		
	+selig	wer immer	-euia ruft		
[496]	βοτρῶν <sup>G</sup>	φίλασι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>		
	#der Trauben	+lieben	#Quellen		
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς, <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>		
	zu	#Umzug	ſaus gespannt worden seiend,		

[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> ἄνδρ <sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> +lieben #Mann §um armend
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεμνίοις <sup>D</sup> τε ξανθὸν <sup>AdjA</sup> auf #Lagern +blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> ἑταίρας <sup>G</sup> +der ὕππigen §habend #Hetäre
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό <sup>A</sup> +salb ölig gesalbt +glänzend bo
[502]	στρυχον <sup>A</sup> αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>A</sup> Θύραν <sup>A</sup> τίς <sup>N</sup> οἷξεν <sup>FuAkt</sup> μοι <sup>D</sup> #Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαῖ <sup>ij</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν οἴνου <sup>G</sup> papapā· +voll #Weines,
[504]	γάννυμαι <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>A</sup> δαιτὸς <sup>G</sup> ἥβη <sup>D</sup> -freue ich mich #der Mahlzeit #Jugend,
[505]	σκάφος <sup>N</sup> ὀλκὰς <sup>N</sup> ὧς <sup>Adv</sup> γεμισθεὶς <sup>N</sup> #Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα <sup>A</sup> γαστρὸς <sup>G</sup> ἄκρας <sup>AdjG</sup> an #Bord Bauches +der Spitze.
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup> μ <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος <sup>N</sup> εὖφρων <sup>AdjN</sup> -führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον <sup>A</sup> ἥρος <sup>G</sup> ὥραις <sup>D</sup> zu #des #Umzug Frühlings #Zeiten
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας <sup>A</sup> ἀδελφούς <sup>A</sup> zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup> μοι <sup>D</sup> ξεῖνε <sup>V</sup> φέρ <sup>PräImvAkt</sup> ἄσκον <sup>A</sup> ξνδος <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511]	[Χορός]: καλὸν <sup>AdjA</sup> ὄμμασιν <sup>D</sup> δεδορκῶς <sup>N</sup> +schön #mit §gesehen habend
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup> ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup> μελάθρων <sup>G</sup> +schön -tritt hinaus #der Hallen.
[513]	—παπαῖ <sup>ij</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> — —papapā· -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup> δ <sup>A</sup> ἀμμένον <sup>A</sup> δαΐα <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> #Lampe §angezündet seiend +brennende +deine
[515]	χρόα <sup>A</sup> χῶς <sup>A</sup> τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup> #Haut +zart #Nymphe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων <sup>G</sup> +tau frischer von innen #Höhlen.

[517] στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μίᾱ<sup>AdjN</sup> χροιά<sup>N</sup>  
 #der Kränze +eine #Farbe

[518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup>  
 um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sup>AorImvAkt</sup> ὥς ἐγὼ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
 #Kyklops, -höre- ich des #Bakchios

[520] τούτου<sup>G</sup> τρίβων<sup>N</sup> εἴμ',<sup>PräAkt</sup> ὃν<sup>A</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι.<sup>D</sup>  
 dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.

[521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sup>PräM/P</sup>  
 der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;

[522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
 +größter #den Menschen in #des Freude Lebens.

[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν αὐτὸν<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup>  
 -rülpe ihn angenehm ich.

[524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ',<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
 +so beschaffen der #Dämon- keinen -schädigt #der Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῶ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ',<sup>PerAkt</sup> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup>  
 #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;

[526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sup>PräAktKnj</sup> τις,<sup>N</sup> ἐνθάδ',<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὐπετής.<sup>AdjN</sup>  
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> σῶμ',<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
 die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.

[528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> δ', εἴ σε<sup>A</sup> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ'; ἢ τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
 was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
 -hasse den #Schlauch- das #Getränk -liebe dieses.

[530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει,<sup>PräImvAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 §bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
 -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;

[532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.<sup>AorPasKnj</sup>  
 §haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
 §gebend den #Freunden +nützlicher.

[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 #Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' οὐ τις<sup>N</sup> ἂν ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup>  
 -bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.

[536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν,<sup>V</sup> πεπωκότ',<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> μὴ πιῶν<sup>N</sup> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 +töricht wer habend #Umzug -liebt.

- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἂν μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένῃ<sup>AorAktKnj</sup> σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σιληνέ<sup>V</sup>; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
-scheint. was -bedarf #zusammen Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
+flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς<sup>Prp</sup> γε θάλλος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν<sup>AdjN</sup>.  
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθῃτί<sup>AorPasImv</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρά<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός<sup>G</sup>.  
-lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>.  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὀπισθὲ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης<sup>PräAkt</sup>.  
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλλῃ<sup>AorAktKnj</sup>.  
svorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν οὖν  
-zu trinken
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ<sup>Präm/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>A</sup>.  
#stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ὧ<sup>ij</sup> ξέν<sup>V</sup>, εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω<sup>FuAkt</sup>.  
Niemand #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι<sup>FuMed</sup>.  
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup>.  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω<sup>PräAkt</sup>.  
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
-mögest weinen, #liebend den #Wein #liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ἐπεὶ μοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' <sup>PräAkt</sup> ἔρᾳν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben #seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχε<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>.  
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν κέκραται<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα<sup>AorM/PKnj</sup>.  
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὲς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>.  
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν γέ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
bei #Zeus eher dich

- [559] **στέφανον**<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> **λαβόντα**<sup>A</sup> **γεύσωμαι**<sup>FuM/P</sup> **τί** **ἔτι**<sup>Adv</sup> . . .  
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ**<sup>ij</sup> **οἰνοχόος**<sup>V</sup> **ἄδικος**<sup>AdjN</sup>  
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σίληνός]: **οὐ** **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί**<sup>A</sup>, **ἄλλ'** **ὦ**<sup>ij</sup> **οἶνος**<sup>V</sup> **γλυκύς**<sup>AdjN</sup>  
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] **ἀπομυκτέον**<sup>AdjN</sup> **δέ** **σοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **ὥς** **λήψῃ**<sup>FuM/P</sup> **πιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup>  
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ**<sup>ij</sup> **καθαρόν**<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **χεῖλος**<sup>N</sup> **αἱ**<sup>ArtN</sup> **τρίχες**<sup>N</sup> **τέ** **μου**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σίληνός]: **θές**<sup>AorAktImv</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄγκῶν**<sup>A</sup> **εὐρύθμως**<sup>Adv</sup> **κᾶτ'**<sup>Adv</sup> **ἔκπιε**<sup>AorAktImv</sup>  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] **ὥσπερ**<sup>Adv</sup> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὀρᾷς**<sup>PräAkt</sup> **πίνοντα**<sup>A</sup> **χῶσπερ**<sup>Adv</sup> **οὐκ** **ἐμέ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich -du siehst **ῥίνοντα**<sup>A</sup> **ῥίνοντα**<sup>PräAkt</sup> und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄ**<sup>ij</sup> **ἄ**<sup>ij</sup> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δράσεις**<sup>FuAkt</sup>  
-wirst  
ah ah, was tun;
- [565b] [Σίληνός]: **ἡδέως**<sup>Adv</sup> **ἡμύστισα**<sup>AorAkt</sup>  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ'**<sup>AorAktImv</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **ξέν'**<sup>V</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **οἰνοχόος**<sup>N</sup> **τέ** **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **γενοῦ**<sup>AorMedImv</sup>  
-nimme, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: **γινώσκειται**<sup>PräM/P</sup> **γοῦν** **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ἄμπελος**<sup>N</sup> **τῇ**<sup>ArtAdjD</sup> **χερὶ**<sup>D</sup>  
+der  
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἔγχέον**<sup>PräImvAkt</sup> **νυν**<sup>Adv</sup>  
-bringe -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγχεῶ**<sup>PräAkt</sup> **σίγα**<sup>PräImvAkt</sup> **μόνον**<sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν**<sup>AdjN</sup> **τόδ'**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἶπας**<sup>AorAkt</sup> **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἂν** **πίνῃ**<sup>PräAktKnj</sup> **πολύν**<sup>AdjA</sup>  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ**<sup>ij</sup> **λαβὼν**<sup>N</sup> **ἔκπιθι**<sup>AorAktImv</sup> **καὶ** **μηδὲν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λίπῃς**<sup>AorAktKnj</sup>  
ῥgenommen habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **δὲ** **σπῶντα**<sup>A</sup> **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **πώματι**<sup>D</sup>  
-zusammen zu sterben **ῥlibierend** -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ**<sup>ij</sup> **σοφόν**<sup>AdjN</sup> **γε** **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ξύλον**<sup>N</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ἀμπέλου**<sup>G</sup>  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: **κᾶν** **μὲν** **σπάσῃς**<sup>AorAktKnj</sup> **γε** **δαιτὶ**<sup>D</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **πολλῇ**<sup>AdjD</sup> **πολύν**<sup>AdjA</sup>  
-ziehst du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] **τέγξας**<sup>N</sup> **ἄδιψον**<sup>AdjA</sup> **νηδύν**<sup>A</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ὑπνον**<sup>A</sup> **βαλεῖ**<sup>FuAkt</sup>  
ῥbenetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] **ἦν** **δ'** **ἐλλίπῃς**<sup>AorAktKnj</sup> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ξηρανεῖ**<sup>FuAkt</sup> **σ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup>  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ἰοῦ**<sup>ij</sup> **ἰοῦ**<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐξένευσα**<sup>AorAkt</sup> **μόγις**<sup>Adv</sup> **ἄκρατος**<sup>AdjN</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **χάρις**<sup>N</sup>  
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.
- [578] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ'** **οὐρανός**<sup>N</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **συμμεμυγμένος**<sup>N</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
der #Himmel mir **ῥzusammen gemischt** -scheint

- [579] τῆ<sup>ArtD</sup> γῆ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
#der  
-ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> —  
-würde ich küssen. die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλῃς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug #Ganymed den diesen <sup>shaltend</sup> -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> —ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den +Knaben Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ' ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sup>PerAkt</sup> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
-ich bin verloren, #Kinder. +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψῃ<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστήν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sup>PräAkt</sup> πεπωκότι;<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι.<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
-auf #des Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ξνδον<sup>Adv</sup> μὲν ἀνὴρ.<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' ὕπνω<sup>D</sup> παρειμένους<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
innen #Mann. dem #Schlaf <sup>shingelegt seiend</sup>
- [592] τάχ' <sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
#Scheit von innen #der Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται.<sup>PerM/P</sup> κοῦδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
-ist zugerichtet. nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sup>FuM/P</sup>  
#des Kyklopen #Antlitz. #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> καδάμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sup>FuAkt</sup>  
#des Felsens den #und des #EntschlussAdamants -werden wir haben.
- [597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὥς σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τάνθ' <sup>ArtA</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ.<sup>AdjN</sup>  
+Ungehöriges. dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
+Ätna #des #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὄμμ',<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ' <sup>AorPasImv</sup> ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
+hell habend #Auge -werdet befreit einmal,



[601]	οὐ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', ὧ <sup>j</sup> μελαίνης <sup>AdjG</sup> Νυκτὸς <sup>G</sup> ἐκπαίδευ', <sup>V</sup> ὕπνε, <sup>V</sup> du o +der schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος <sup>AdjN</sup> ἐλθὲ <sup>AorAktImv</sup> θηρί <sup>D</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup> +ungemischt -komm Tier dem +götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ <sup>Prp</sup> καλλίστοις <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις <sup>D</sup> auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε ναύτας <sup>A</sup> τ' ἀπολέσῃ <sup>AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα <sup>A</sup> ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρός <sup>G</sup> ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεῶν <sup>G</sup> οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἢ βροτῶν <sup>G</sup> μέλει. <sup>PräAkt</sup> von #Mann, dem Götter nichts #der Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην <sup>A</sup> μὲν δαίμον <sup>A</sup> ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> χρεών <sup>N</sup> das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων <sup>G</sup> δὲ τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης <sup>G</sup> ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup> #der die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται <sup>FuM/P</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον <sup>A</sup> -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος <sup>N</sup> heftig der #Krebs
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος <sup>G</sup> πυρὶ <sup>D</sup> γὰρ τάχα <sup>Adv</sup> des #Fremden #mit bald Essers· Feuer
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup> κόρας <sup>A</sup> +licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup> schon
[613]	δαλὸς <sup>N</sup> ἠνθρακωμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> #Scheit ḡverkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν <sup>A</sup> δρυὸς <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup> -verbirgt sich in #der #Asche, Eiche +unermeßlich
[616]	ἔρνος <sup>N</sup> ἀλλ' ἴτω <sup>PräAktImv</sup> Μάρων <sup>N</sup> #Spross· -soll gehen #Maron·
[616a]	πρασσέτω <sup>PräAktImv</sup> -soll handeln·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω <sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον <sup>A</sup> Κύ #des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
[618]	κλωπος <sup>G</sup> ὥς πίῃ <sup>AorAktKnj</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> #klops, -möge trinken schlecht.
[619]	καγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον <sup>A</sup> πο +Efeu lieb den tragend #Bromios po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> θέλω <sup>PräAkt</sup> +sehnenswert -hin zu sehen -will ich,

- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup> AorSAkt ἔρημιαν.<sup>A</sup>  
§verlassen  
pos habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ'·<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sup>FuM/P</sup>  
+so  
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>Te</sup> PrāM/Plmv πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε;<sup>PrāAktImv</sup>  
#der  
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> AorSAkt ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sup>PrāAktInf</sup> ἐῷ,<sup>PrāAkt</sup>  
§zusammen gefügt  
habend #des  
#GelenkeMundes· -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσειν<sup>PrāAktInf</sup> οὐδὲ χρέμπτεσθαι<sup>PrāM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup> Pr  
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ 'ξεγερθῇ<sup>AorM/PKnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἂν ὀμματος<sup>G</sup>  
#des  
-auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnf</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
#des  
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde #mit  
Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PrāAktKnf</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> AorSAkt αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
#mit  
-mögen wir schweigen §eingebraunt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PrāImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
#mit beiden  
-auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἐστὶν<sup>PrāAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
§gekommen  
hinein seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐκκάειν<sup>PrāAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς ἂν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PrāM/PKnf</sup>  
#des  
Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν ἐσμεν<sup>PrāAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ὠπείν<sup>PrāAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
§stehend  
seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ χλωί<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'·<sup>PerAkt</sup> ἄρ' ἐμοί.<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
+das  
gleiche -habt erlitten mir· die #Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ οἶδ'·<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
§stehend  
seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
§stehend  
seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ<sup>ArtN</sup> γ' ὀμματα<sup>N</sup>  
die #Augen

- [641] μέστ·<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup> κοῦδέν<sup>A</sup> οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
#und auch  
#Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>ἄ</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
§geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
#des  
-ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ' <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.  
#der
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
+so #von  
schon lange -wusste ich dich §seiend beschaffen Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκέλοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μὴδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
#mit der  
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ', ὥς εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
-befiehl #Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnf</sup>  
#der  
Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
#der  
Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναϊότατ·<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PräImvAkt</sup>  
io io· +edelster stößt
- [657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ'·<sup>PräImvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν<sup>A</sup>  
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
#des #Fremden  
Tieres des Esser
- [659] τυφέτω<sup>PräImvAkt</sup> καίετω<sup>PräImvAkt</sup>  
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἵτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
#des #Schaf  
den Ätna Hirten.
- [661] τórνευ'·<sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε<sup>PräImvAkt</sup> μὴ σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεῖς<sup>N</sup>  
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält

- [662] δράση<sub>AorAktKnj</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
+vergeblich  
-mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ'<sub>PerM/P</sub> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
#des  
Auges #Glanz.  
weh mir, -sind verkohlt
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sub>PräImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὥς ὑβρίσμεθ',<sub>PerM/P</sub> ὥς ὀλώλαμεν.<sub>PerAkt</sub>  
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε<sub>AorAktKnj</sub> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
#des  
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
§sich freundlich, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sub>FuAkt</sub> χέρας.<sup>A</sup>  
§gestellt worden #der Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρημ'·<sup>A</sup> ἀυτεῖς,<sub>PräAkt</sub> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sub>AorMed</sub>  
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦ<sup>AdjN</sup> γε φαίνῃ.<sub>PräM/P</sub>  
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ<sup>Prp</sup> τοῖσδ',<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sub>AorAkt</sub>  
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἠδίκηι.<sub>ImpAkt</sub>  
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ<sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν θέλῃ<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στίν;<sub>PräAkt</sub>  
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἔν' ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς,<sub>AorAktKnj</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιάρος,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>PerAkt</sup> ἢ μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese #in Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup> ἑστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup>  
in +rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
+übel zu #übel· den #Schädel

[684] παῖσας<sup>N</sup> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε<sup>A</sup> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.  
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὗ τῇδ'<sup>D</sup> ἐπεὶ τῇδ'<sup>D</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
dieser· dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
-drehe herum, dorthin, zu +den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελώμαι.<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup>  
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o +allerschlechtester, wo -bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῷ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
#mit Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> ὠνόμαζ'<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.

[693] δώσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ' ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίῳ<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
-zu geben -warst du im Begriff +der #des Mahles #Strafen·

- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἂν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' <sup>A</sup>Pr ἑταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>  
#der  
dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰατ' <sup>ij</sup> παλαιός<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>PräM/P</sup>  
weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr στήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ' <sup>A</sup>Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> ἀλλὰ καὶ σέ<sup>A</sup> Pr τοι  
§aufgebrochen  
#Troias seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> τῶνδ' <sup>G</sup>Pr ἐθέσπισεν<sup>AorAkt</sup>  
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
#im  
+viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ' <sup>A</sup>Pr ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> καὶ δέδραχ' <sup>PerAkt</sup> ὅπερ <sup>A</sup>Pr λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
-weinen dich -habe ich befohlen· -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ' ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄκτας<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
#des  
ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot
- [703] ἦσω<sup>FuAkt</sup> 'πὶ <sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς <sup>Prp</sup> τ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> páτραν<sup>A</sup>  
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ' ἐπεὶ σε <sup>A</sup>Pr τῆσδ' <sup>G</sup>Pr ἀπορρήξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
§abgerissen  
dich dieser habend #des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
#Mit  
mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen habend. §geworfen
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἐπ' <sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τυφλός<sup>AdjN</sup>  
hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι' <sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε <sup>G</sup>Pr προσβαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ποδί<sup>D</sup>  
+der ringsum  
durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend #mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδ' <sup>G</sup>Pr Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
#Mit schiffs  
wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
#dem  
§seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.